
ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): 2008 *Lenguaje figurado y motivación (una perspectiva desde la fraseología)*. Frankfurt: Peter Lang (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*; Band 41) (304 pp.). ISBN 978-3-631-57419-5

La Universidad de Santiago de Compostela se confirma como uno de los grandes polos de la fraseología en Europa, sumando el esfuerzo de varios departamentos y áreas en torno a esta pujante especialidad. Con la ayuda del Centro de Investigación Ramón Piñeiro y la Academia de la Lengua Gallega, la USC está logrando unos resultados muy notables, como, entre otros, la revista *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, a punto ya de cumplir un decenio. La profesora María Álvarez de la Granja trabaja en el área de filología gallega, donde incluso imparte asignaturas de fraseología, además de la sintaxis y la semántica del gallego, ha sido uno de los pilares del gran congreso internacional de fraseología y paremiología de 2006 y es autora de un importante trabajo sobre colocaciones (Álvarez De La Granja, M. 2002: *As locucións verbais galegas*. Santiago de Compostela: Universidade). El libro que aquí comentamos recoge una pequeña selección multilingüe de trabajos, publicados bajo su dirección, que tratan la relación entre léxico y pensamiento, vista a través de la fraseología metafórica, ya sea en su mecánica general (agrupados en la primera parte del libro) o bien en ciertas características semánticas de ciertos tipos fraseológicos particulares (segunda parte).

La primera parte trata, como se ha dicho, de cuestiones generales. Véselka Ángelova Nénkova, en *La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de las unidades fraseológicas*, analiza la motivación de las UF, tanto sincrónicamente (percepción de la vinculación entre lo literal y lo metafórico) como diacrónicamente (etimología real). Clasifica los sentidos literales de las UF según sus dominios fuente, y observa cierta "lógica" en las divergencias y coincidencias interlingüísticas de motivación cultural. Hans Schemann, en *Die «Geburt» eines idiomatischen Ausdrucks: Symbol für die «Geburt» des Worts?* distingue una jerarquía entre "niveles" de significado (*símbolo, imagen, significado de la imagen y significado lingüístico*) que permiten abordar la oposición gradual de lo más

universal a lo más específico en las expresiones figuradas de las lenguas. En *Hacia la noción lingüística de motivación*, Inmaculada Penadés y M^a Tadea Díaz Hormigo, proponen sistematizar un concepto esencial pero vagamente definido como es la propia noción de "motivación" (motivación semántica en general, y fraseológica en particular). Mario García-Page, en *Los animales verdaderos y falsos de la fraseología*, aborda los zoomorfismos fraseológicos tanto cuando incluyen obviamente un zoónimo como cuando la imagen animal se ha vuelto opaca en su evolución y eventual "remotivación". Vilmos Bárdosi, en *Les figés du français: héritage classique et renouvellement*, ahonda precisamente en la fosilización como opacidad diacrónicamente adquirida y factor de desmotivación psicológica de las imágenes verbales. Marija Omazic y Goran Schmidt, en *Polisemy in phraseology*, intervienen en la polémica de dilucidar si existe polisemia productiva de los componentes o si, por el contrario, cuando las palabras son componentes de una UF "pierden" su autonomía semántica y por tanto sus vínculos, no sólo con su sentido literal, sino con los otros posibles valores figurados que tienen cuando actúan como palabras "aisladas". Anna Cieślicka, en *Hemispheric differences in processing salient and nonsalient meanings of L1 and L2 fixed expressions*, examina en el marco de la pareja polaco-inglés, y desde la perspectiva de la psicolingüística cognitiva, la adquisición de las UFs de segundas lenguas, mediante un estudio experimental. Xesús Ferro Ruibal, en *A comparación fraseológica galega como radiografía lingüística*, aborda con abundantes y detallados argumentos la relación entre la fraseología gallega y la identidad cultural y el devenir histórico del pueblo gallego.

La segunda parte trata ciertos tipos particulares de fraseologismos. Maslina Ljubicic y Vinko Kovacic, en *Alcuni ittonimi nella fraseologia croata*, estudian las UF zoomórficas con nombres de peces en el mar Adriático, especialmente en croata y en dialectos costeros dálmatas o italianos, en cuanto a la simbología y connotaciones asociadas a las especies marinas en cada cultura, tanto convergentes como divergentes. Una aportación complementaria sobre el universo marino, pero en sentido inverso, aparece en el siguiente trabajo de Rita Marinelli, *Idiomatic expressions and metaphors from the maritime domain*, donde se propone una sistematización de las metáforas marinas proyectadas sobre otros ámbitos. El propio lenguaje, o el habla, pueden ser a su vez dominio fuente para metaforizar otros fenómenos, como estudian Inés Olza Moreno y Ramón González Ruiz en

Fraseología metafórica de contenido metalingüístico en español: aproximación a las unidades basadas en el plano gráfico. Otro tema fundamental en la productividad fraseológica son las supersticiones, como ilustra el trabajo de Susana Domínguez Pena: *The evil eye belief*, donde la huella de estas creencias en el léxico figurado es pormenorizada y relacionada con varias UF que mencionan el *ojo* y que, por tanto, podrían no ser "somatismos" propiamente dichos. Los zoomorfismos son precisamente objeto del estudio siguiente: *Frases hechas con el verbo tener y partes del cuerpo*, por Blanca Elena Sanz Martín y M^a Refugio Pérez Paredes. Frente al cuerpo, la conceptualización del *alma* también es un motivador muy productivo, como demuestra el trabajo de Stefana Kaldieva-Zaharieva, *La connaissance de l'âme selon la phraséologie bulgare et roumaine*. El alma se revela como un componente simbólicamente autónomo, cuyo nombre designa como tal la "sede" de las emociones, según un trasfondo cultural que se percibe tanto en la filosofía clásica y los textos cultos como en el habla coloquial de muchas lenguas. Ello podría, según la autora, llevarnos a relativizar -al menos en ciertos casos- la idea de una "visión ingenua" popular como *opuesta* a una visión "racional" de las clases cultas.

Antonio Pamies, Wenceslao C. Lozano y Beatriz Cortina (*Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural*) estudian la abundante e imaginativa fraseología relacionada con la borrachera y el alcoholismo, en español, francés, inglés y ruso, desde la teoría comparatista-cognitiva de los *modelos icónicos y archimetáforas* (Pamies 2002; Iñesta & Pamies 2002), con el que cinco modelos que agrupan trece archimetáforas permiten clasificar cientos de ejemplos. Se demuestran importantes coincidencias interlingüísticas que subyacen tras la aparente divergencia, y vemos que las metáforas de base "cultural" se demuestran bastante más reacias a la aplicación realmente rentable de "moldes" asociativos universales. En el caso de los zoomorfismos, la "elección" de uno u otros animales a menudo depende de la motivación cultural (aunque también hay algunos más "universales"), pero, en general, la embriaguez (estado [casi] universal) se expresa vía imágenes diferentes en diversos idiomas aunque basadas en mecanismos comunes. Ello afecta a los estereotipos regionales y nacionales (*beber como un cosaco; drunk as an Irish sailor; blau sowie eine Russisch*), los colores (*ponerse morado; blau sein*), mitología y religión (*pillar una sandunga de padre y muy señor mío; to wet the baby's head*), trabajo y

tecnología (*drunk as a cobbler / fiddler; four sheets to the wind; на автонулеме*). Las costumbres de cada país relacionadas con la bebida también se reflejan, p.ej. la bebida más popular de cada país: rs. *заливать зоре водкой* *inundar la pena con vodka, vs. esp. *ahogar las penas en vino*. Es importante el tema de las "cadenas metafóricas" (creación de una metáfora a partir de otra anterior) consideras como "de base metalingüística", y que serían "uno de los factores más favorables a la divergencia interlingüística tanto por su efecto multiplicador en las variantes como por la red de bifurcaciones semánticas que acaban creando". Por ejemplo, el fraseologismo francés *être chocolat* (*estar chocolate) proviene de "estar negro" (borracho) como una derivación metafórica secundaria.

Noemí Álvarez Villar presenta el artículo – *Expresions do léxico do fútbol* - que forma parte del mayor proyecto de creación de un diccionario temático (en fase de revisión), motivado por la difusión de la tecnología y la ciencia en general. Como punto de partida, la autora escogió el corpus de la investigación formado por las unidades multilexicales que aparecen repetidamente en las crónicas y transmisiones deportivas. Acorde con la clasificación de las unidades fraseológicas gallegas de Álvarez de la Granja, subdivide la multitud de frasemas elegidos en "expresiones con carácter de enunciado" y "expresiones sin carácter de enunciado", pero se centra en el segundo grupo, que, según el criterio semántico-funcional, queda a su vez dividido en expresiones sustantivas, adjetivas, adverbiales y verbales. Por otro lado, las 1700 expresiones se examinan de acuerdo con su grado de idiomatización (entendida como no-composicionalidad), distinguiendo entre expresiones idiomáticas, semi-idiomáticas y no-idiomáticas. Cada uno de los subgrupos se explica mediante fraseologismos gallegos, como por ejemplo *besta negra* "equipo que suele ganarle siempre a otro", *xogador número 12* "afición, conjunto de seguidores" son expresiones sustantivas e idiomáticas; *anular un gol*, *xogar de cabeza* son expresiones verbales no-idiomáticas; *baixo os paus* "debajo de la portería, entre los postes y el larguero", *a balón parado* "por medio de un saque de falta, de banda o desde el corner" son expresiones adverbiales semi-idiomáticas. Desde el punto de vista de la teoría fraseológica las unidades idiomáticas son más representativas, pero un diccionario temático debe contar con toda la diversidad de expresiones pertenecientes al mismo campo léxico.

Concluyendo, se puede decir que el libro abarca conceptos propios e imprescindibles para la fraseología, desde su base teórica hasta los estudios detallados de ciertos campos léxicos. En su conjunto, el libro aporta opiniones innovadoras y críticas de muchos especialistas que (otro punto importante) provienen de diferentes países, lo que amplía los enfoques le da una interesante dimensión multilingüística y multicultural.

Kamilla Tutáeva
Universidad de Kazán

SABINE FIEDLER: 2008 *English Phraseology*. Tübingen: Günter Narr Verlag. (198 pp.) ISBN 978-3-8233-6338-5

Phraseology constitutes the area which, on one hand, is most interesting for language learners, on the other, poses numerous problems due to its vastness, unpredictability and cultural markedness. *English Phraseology* offers students of English a course in phraseology, which can be used either for self-study or as a coursebook, bound to facilitate students' learning phraseology as well as their learning about phraseology. As Sabine Fiedler states in *Preface* (p. 7), the book is aimed not only at university students, but at learners of English at different levels as well as various English language teaching institutions.

The book, according to the author, has a dual intention. Firstly, thanks to the book students can become familiar with the most important theoretical concepts in research on phraseology; second, attention is paid to the behaviour of phraseologisms and main functions performed by phraseological units in discourse. It should be emphasized that Sabine Fiedler's approach to the presentation of English phraseology results in creating an innovative coursebook, which contains both the essentials of the theory of English phraseology and a multitude of academic-level tasks, attractive both from the teacher's and students' point of view.

The book is composed of four chapters, preceded with *Introduction* by Rosemarie Gläser, who also wrote *Supplements*. Each chapter includes a theoretical part, followed by exercises, to which answers are included in the key at the end of the book. *English Phraseology* contains very rich illustrative